

**Betriebsanleitung**  
**Operating instructions**  
**Instructions d'utilisation**  
**Istruzioni per l'uso**  
**Instrucciones de servicio**

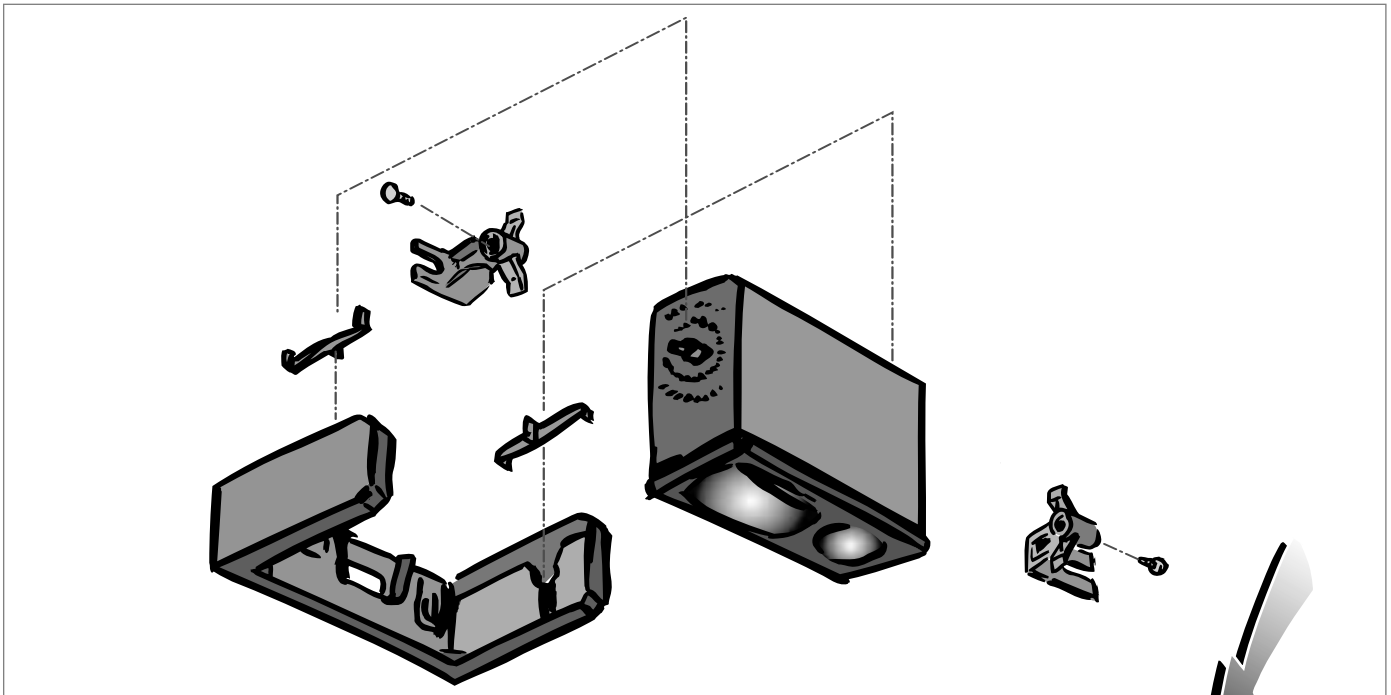
■ **Rem1**

- Aktiv-Infrarot-Lichttaster
- Active Infrared Detector
- Détecteur actif à infrarouge
- Detettore attivo a raggi infrarossi
- Detector activo por infrarrojo

**1. Sicherheitshinweise / Safety instructions / Consignes de sécurité / Avvisi di sicurezza / Indicac. de seguridad**

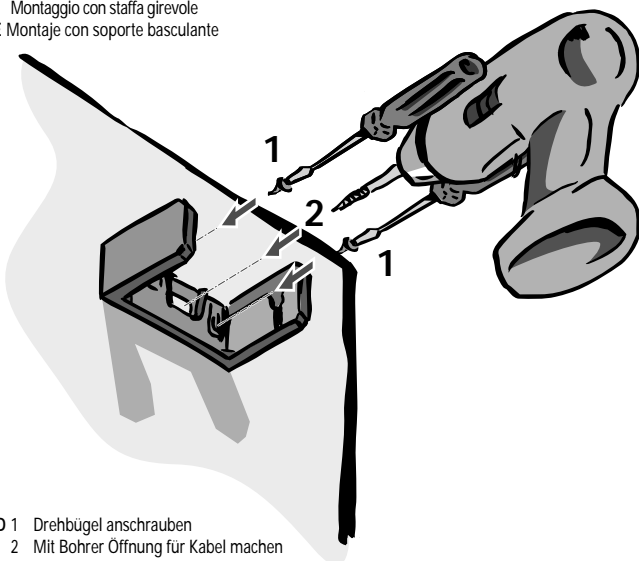
- |  |  |  |   |   |
|--|--|--|---|---|
| <p><b>D</b> Das Gerät darf nur an Schutzkleinspannung mit sicherer elektrischer Trennung betrieben werden. Eingriffe und Reparaturen nur durch Ihren Lieferanten vornehmen lassen!</p> | <p><b>GB</b> The device must only be operated at a protective low voltage with safe electrical isolation. Interventions and repair work must only be performed by your supplier!</p> | <p><b>F</b> L'appareil ne doit être raccordé qu'à une basse tension de protection possédant un isolement électrique sûr. Les interventions et réparations ne doivent être effectuées que par votre fournisseur !</p> | <p><b>I</b> L'apparecchio deve essere allacciato solo ad una tensione inferiore a 42 V con separazione elettrica sicura. Interventi e riparazioni devono essere effettuati solo dal vostro fornitore.</p> | <p><b>E</b> El aparato sólo debe ser conectado a una tensión baja de protección con una separación eléctrica segura. ¡Las intervenciones y reparaciones deben ser efectuadas únicamente por su proveedor!</p> |
|--|--|--|---|---|

**2. Öffnen / Opening / Ouvrir / Aprire / Abrir**



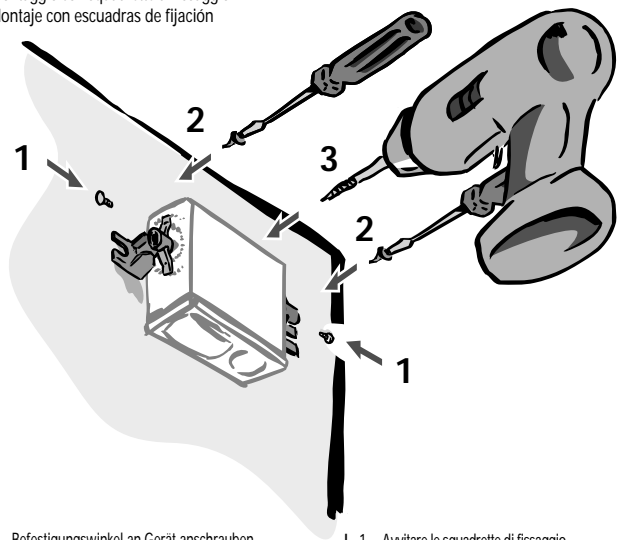
**3. Montage / Mounting / Montage / Montaggio / Montaje**

- D** Montage mit Drehbügel  
**GB** Mounting with swivel bracket  
**F** Montage avec étrier orientable  
**I** Montaggio con staffa girevole  
**E** Montaje con soporte basculante



- |  |
|--|
| <p><b>D</b> 1 Drehbügel anschrauben<br/>                 2 Mit Bohrer Öffnung für Kabel machen</p> <p><b>GB</b> 1 Screw on swivel bracket<br/>                 2 Use a drill to make an opening for the cable</p> <p><b>F</b> 1 Visser l'étrier orientable<br/>                 2 Utiliser un foret pour percer une ouverture pour le câble.</p> <p><b>I</b> 1 Avvitare la staffa girevole<br/>                 2 Con il trapano eseguire l'apertura per il cavo</p> <p><b>E</b> 1 Atornillar el soporte basculante<br/>                 2 Con la taladradora, realizar la abertura para el cableado</p> |
|--|

- D** Montage mit Befestigungswinkeln  
**GB** Mounting with fixing brackets  
**F** Montage avec étriers orientables à angle  
**I** Montaggio con squadrette di fissaggio  
**E** Montaje con escuadras de fijación



- |   |  |
|---|--|
| <p><b>D</b> 1 Befestigungswinkel an Gerät anschrauben<br/>                 2 Gerät montieren<br/>                 3 Mit Bohrer Öffnung für Kabel bohren</p> <p><b>GB</b> 1 Screw mounting brackets onto device<br/>                 2 Mount device<br/>                 3 Use a drill to make an opening for the cable</p> <p><b>F</b> 1 Visser les étriers orientables à angle sur l'appareil<br/>                 2 Installer l'appareil<br/>                 3 Utiliser un foret pour percer une ouverture pour le câble</p> | <p><b>I</b> 1 Avvitare le squadrette di fissaggio sull'apparecchio<br/>                 2 Montare l'apparecchio<br/>                 3 Con il trapano eseguire l'apertura per il cavo</p> <p><b>E</b> 1 Atornillar las escuadras de fijación en el aparato<br/>                 2 Montar el aparato<br/>                 3 Con la taladradora, realizar la abertura para el cableado</p> |
|---|--|

4. Verkabelung/Wiring/Câblage/Cablaggio/Cableado

Rem 1  
 5 N.C.  
 4 N.O.  
 3 COM  
 2 + ~18-28 V AC  
 1 - ~12-30 V DC

D Anschliessen des Gerätes  
 GB Connecting the device  
 F Raccorder l'appareil  
 I Allacciamento dell'apparecchio  
 E Conexión del aparato

5. Überprüfen der Werkseinstellungen/Testing factory setting/Contrôle des réglages faits à l'usine/Controllo delle regolazioni effettuate in fabbrica/Comprobar los ajustes de fábrica

D Nach dem Einschalten 10 s Detektionsbereich verlassen  
 GB Switch on after mounting and exit detection area for 10 s  
 F Après la mise en marche, quitter la zone de détection pendant 10 s  
 I Dopo la messa in funzione, restare fuori dal campo di rilevamento per 10 s  
 E Después de la conexión, abandonar el campo de detección por 10 s

OK

D Detektionsfeld mit einem Stück Papier (niedriges Remissionsvermögen) oder mit der Hand überprüfen.  
 GB Check the detection area with a piece of paper (of low reflectance value) or your hand.  
 F Contrôler la zone de détection avec une feuille de papier (faible degré de réflectance) ou la main.  
 I Controllare il campo di rilevamento con un pezzo di carta (a basso fattore di riflessione) o la mano.  
 E Comprobar el campo de detección utilizando un pedazo de papel (de baja reflectancia) o la mano.

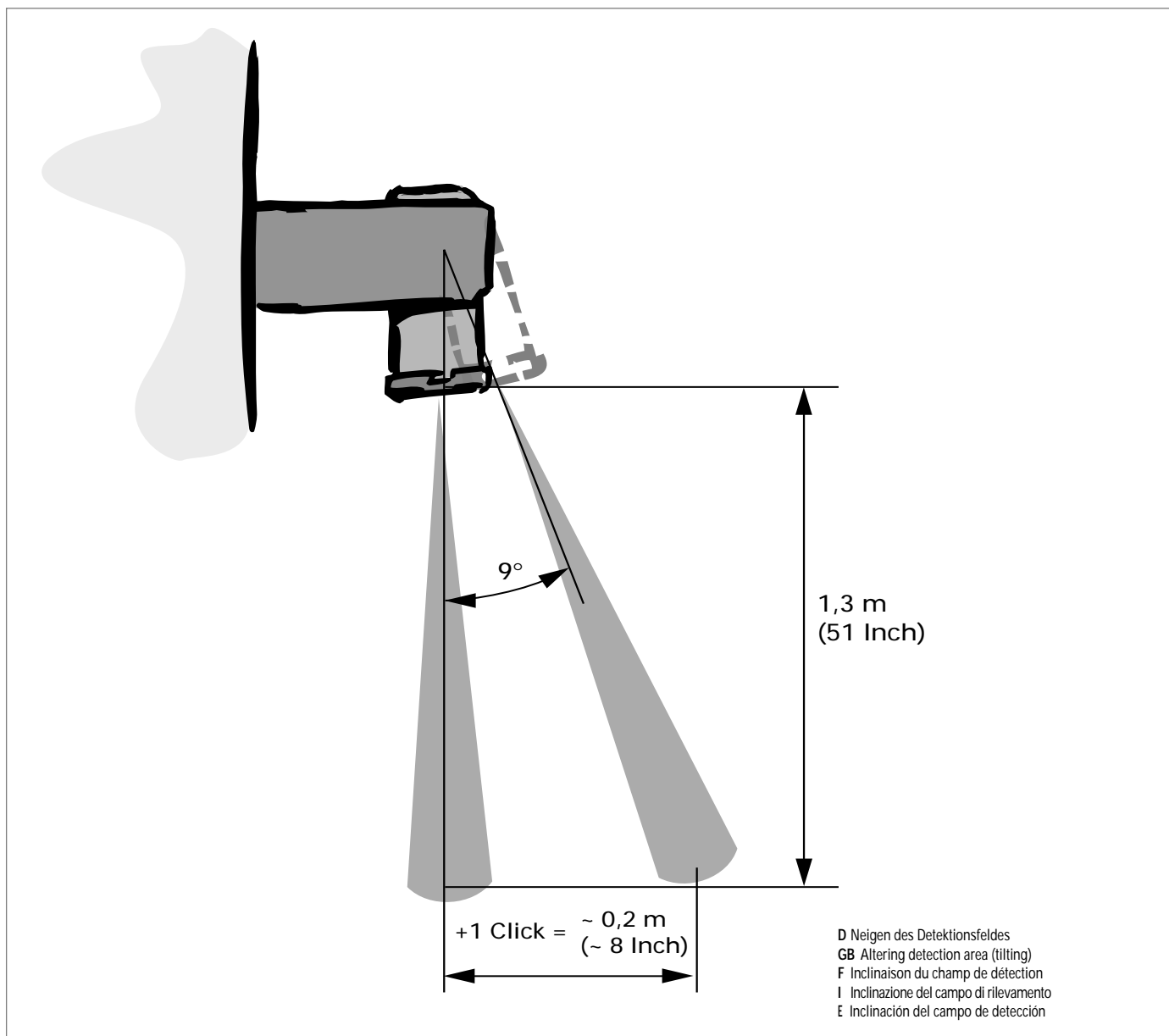
Sondereinstellungen/Special settings/Réglages spéciaux/Regolazioni speciali/Ajustes especiales

6. Einstellen der Tastweite/Scanning range setting/Régler la portée de détection/Regolare la portata di esplorazione/Ajustar el alcance de detección

-2,2 m (86")  
 -1,3 m (51")

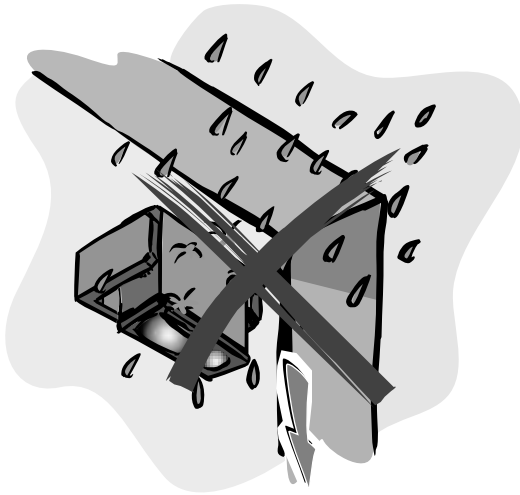
D Einstellen der genauen Reichweite Achtung: Schraube hat keinen Endanschlag!  
 GB Setting the exact range Caution: the screw has no limit stop!  
 F Régler la portée exacte Attention: la vis n'a pas de butée de fin de course!  
 I Regolare la portata esatta Attenzione: la vite non è provvista di un arresto di fine corsa!  
 E Ajustar el alcance preciso Cuidado: ¡el tornillo no tiene tope final!

D Neue Tastweite mit einem Stück Papier (niedriges Remissionsvermögen) oder mit der Hand überprüfen.  
 GB Check the new scanning range with a piece of paper (of low reflectance value) or your hand.  
 F Contrôler la nouvelle portée de détection avec une feuille de papier (faible degré de réflectance) ou la main.  
 I Controllare la nuova portata di esplorazione con un pezzo di carta (a basso fattore di riflessione) o la mano.  
 E Comprobar el nuevo alcance de detección utilizando un pedazo de papel (de baja reflectancia) o la mano.



## 7. Technische Daten / Technical data / Caractéristiques techniques / Dati tecnici / Datos técnicos

<b>D</b> Tastbereich auf Kodakweiss Tastweiten-Einstellung Einstellbereich bei Tastweite 1300 mm (51 Inch) Lichtbündelquerschnitt bei Tastweite 1300 mm (51 Inch) s/w-Differenz bei Tastweite 1300 mm (51 Inch) Ansprechzeit Abfallzeit Betriebsspannung Stromaufnahme Signalausgang  Relais 1 x potentialfreier Wechselkontakt, aktiv bei Detektion max. Schaltspannung max. Schaltstrom max. Schaltleistung  Funktionsanzeige leuchtet bei aktivem Ausgang Anschlussart Kabel 5 m beigelegt Schutzart Gehäusematerial Optikfläche Betriebstemperatur (-20° C bis +60°C (4° F bis +140°F)) Gewicht ca. 50 g (ohne Kabel)	<b>GB</b> Scanning area on white Kodak paper Scanning range setting Setting area approx. 1300-2200 mm (51-86 inches) Light bundle diam. approx. 60 mm (2 inches) with scanning range 1300 mm (51 inches) b/w difference approx. 400 mm (16 inches) with scanning range 1300 mm (51 inches) Response time approx. 50 ms Fall-delay approx. 250 ms Operating voltage 18-28 V AC/12-30 V DC Current consumption < 50 mA Signal output  Relay 1 x floating changeover contact, active on detection max. switching voltage 48 V AC/DC max. switch. current 0,5 A AC/1 A DC max. switching power 55 VA/24 W  Function indication LED red lights up when output is active Connection type plug-in screw terminal, cable 5 m supplied Protection class IP 52 Housing material ABS Lens surface PMMA Operating temperature -20° C to +60°C (4° F to +140°F) Weight approx. 50 g (without cable)	<b>F</b> Zone de détection sur papier Kodak blanc Réglage de la portée Plage de réglage env. 1300-2200 mm (51-86 Inch) Diam. faisceau lum. env. 60 mm (2 Inch) pour une portée de 1300 mm (51 Inch) Différence n/b env. 400 mm (16 Inch) pour une portée de 1300 mm (51 Inch) Temps de réaction env. 50 ms Temps de chute env. 250 ms Alimentation 18-28 V AC/12-30 V DC Consommation de courant < 50 mA Sortie de signal  Relais 1 x contact de commutation sans potentiel, actif pour la détection tension de comm. max. 48 V AC/DC courant de comm. max. 0,5 A AC/1 A DC capacité de comm. max. 55 VA/24 W  PNP max. 30 V DC/0,2 A Indicateur de fonction LED rouge allumée si la sortie est active Type de raccordem. borne à vis enfil., câble de 5 m joint à la fourniture Protection IP 52 Matière du boîtier ABS Surface optique PMMA Temp. de fonctionnement. -20° C à +60°C (4° F à +140°F) Poids env. 50 g (sans câble)	<b>I</b> Campo di rilevamento su carta Kodak bianca Regolazione della portata di esplorazione Campo di regolaz. ca. 1300-2200 mm (51-86 Inch) Diametro fascio lum. ca. 60 mm (2 Inch) con una portata di 1300 mm (51 Inch) Differenza b/n ca. 400 mm (16 Inch) con una portata di 1300 mm (51 Inch) Tempo di reazione ca. 50 ms Tempo di caduta ca. 250 ms Alimentazione 18-28 V AC/12-30 V DC Corrente assorbita < 50 mA Uscita segnale  Relè 1 x contatto di commutazione a potenziale zero, attivo con rilevamento tensione di comm. max. 48 V AC/DC corrente di comm. max. 0,5 A AC/1 A DC potenza di rottura max. 55 VA/24 W  PNP max. 30 V DC/0,2 A Indicatore di funzione LED rosso accesso se l'uscita è attiva Tipo di collegam. morsetto a vite da inn., cavo di 5 m allegato Tipo di protezione IP 52 Materiale dell'involucro ABS Superficie lenti PMMA Temperatura d'esercizio -20° C a +60°C (4° F a +140°F) Peso ca. 50 g (senza cavo)	<b>E</b> Campo de detección sobre papel blanco de Kodak (20-86 Inch) Ajuste del alcance de detección Campo de ajuste aprox. 1300-2200 mm (51-86 Inch) Sección transv. de la concentr. de rayos aprox. 60 mm (2 Inch) con un alcance de 1300 mm (51 Inch) Diferencia b/n aprox. 400 mm (16 Inch) con un alcance de 1300 mm (51 Inch) Tiempo de reacción aprox. 50 ms Tiempo de retardo aprox. 250 ms Alimentación 18-28 V AC/12-30 V DC Absorción de corriente < 50 mA Salida señal  Relé 1 x contacto de comm. sin pot., activo en caso de detección tensión máx. de comm. 48 V AC/DC corriente máx. de comm. 0,5 A AC/1 A DC potencia máx. de ruptura 55 VA/24 W  PNP máx. 30 V DC/0,2 A Indic. de funcionamiento LED rojo iluminado con salida activa Tipo de conexión borne roscado enchuf., cable de 5 m incluido Clase de protección IP 52 Material de la caja ABS Superficie óptica PMMA Temperatura de servicio -20° C a +60°C (4° F a +140°F) Peso aprox. 50 g (sin cable)
<b>Elektromagn. Verträglichkeit</b> nach EMV-RL 89/336EWG				
<b>Electromagnetic compatibility</b> acc. to EMC directive 89/336CEE				
<b>Compatibilità elettromagnetica</b> sec. direttiva 89/336CEE				
<b>Compatibilidad electromagnética</b> según directriz 89/336CEE				



- D**
- Gerät so montieren, dass es gegen Regen geschützt ist
  - Nach Beseitigen der Störquelle, Einstellungen erneut prüfen Abb. 5
- GB**
- The device should be mounted so it is protected from rain
  - After the fault has been removed, retest settings fig. #5

- F**
- Le détecteur doit être monté de manière à être protégé contre la pluie
  - Une fois la source de perturbation éliminée, recontrôler le réglage fig. 5

- I**
- Montare il detettore in maniera tale che sia protetto contro la pioggia
  - Una volta eliminato il disturbo, ricontrollare le regolazioni fig. 5

- E**
- El detector deberá montarse de modo que esté protegido contra la lluvia
  - Una vez eliminada la causa del fallo, compruebe de nuevo el ajuste fig. 5



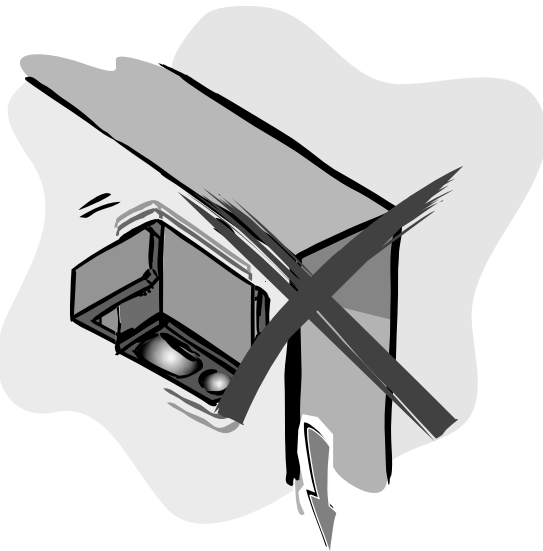
- D**
- Gerät so montieren, dass Objekte, die in Bewegung sind (z.B. Ventilatoren, Pflanzen, Bäume etc.) nicht in den Erfassungsbereich eindringen.
  - Nach Beseitigen der Störquelle, Einstellungen erneut prüfen Abb. 5

- GB**
- The device shouldn't be mounted where objects which are in motion (for example: fans, plants, trees, flags etc.) may enter detection zone
  - After the fault has been removed, retest settings fig. #5

- F**
- Le détecteur doit être monté de manière à ce que des objets en mouvement (tels que ventilateurs, plantes, arbres, drapeaux etc.) ne puissent pénétrer dans la zone de détection.
  - Une fois la source de perturbation éliminée, recontrôler le réglage fig. 5

- I**
- Montare il detettore in maniera tale che oggetti in movimento (p.es. ventilatori, piante, alberi, bandiere ecc.) non possano penetrare la zona di rivelamento
  - Una volta eliminato il disturbo, ricontrollare le regolazioni fig. 5

- E**
- El detector debería montarse donde objetos en movimiento (por ejemplo: ventiladores, plantas, árboles, banderas etc.) no puedan entrar en la zona de detección.
  - Una vez eliminada la causa del fallo, compruebe de nuevo el ajuste fig. 5

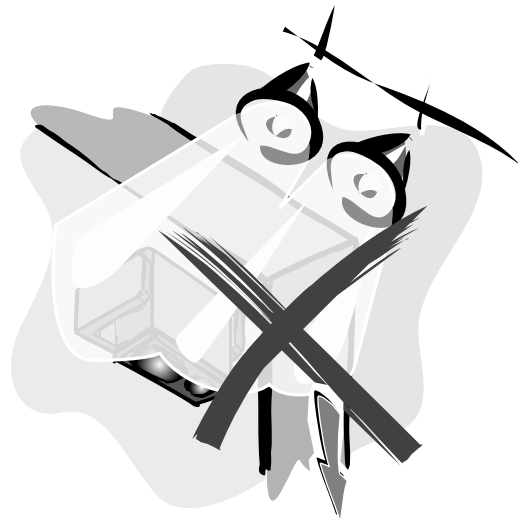


- D**
- Gerät auf einer festen Oberfläche montieren
  - Nach Beseitigen der Störquelle, Einstellungen erneut prüfen Abb. 5
- GB**
- Mount the device on a solid ground.
  - After the fault has been removed, retest settings fig. #5

- F**
- Monter l'appareil sur une base solide.
  - Une fois la source de perturbation éliminée, recontrôler le réglage fig. 5

- I**
- Montare il detettore su una superficie solida.
  - Una volta eliminato il disturbo, ricontrollare le regolazioni fig. 5

- E**
- Montar el aparato en una superficie estable
  - Una vez eliminada la causa del fallo, compruebe de nuevo el ajuste fig. 5



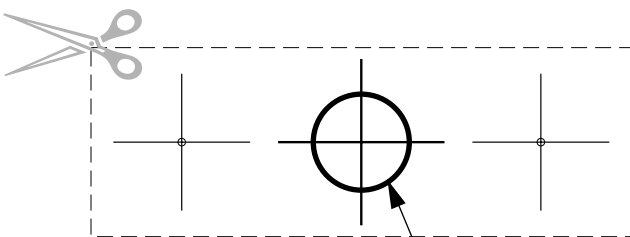
- D**
- Gerät nicht in der Nähe von Halogenlampen montieren
  - Nach Beseitigen der Störquelle, Einstellungen erneut prüfen Abb. 5
- GB**
- Do not mount the device near halogen lamps.
  - After the fault has been removed, retest settings fig. #5

- F**
- Ne pas monter l'appareil en proximité de lampes halogènes.
  - Une fois la source de perturbation éliminée, recontrôler le réglage fig. 5

- I**
- Non montare il detettore vicino a lampade alogene.
  - Una volta eliminato il disturbo, ricontrollare le regolazioni fig. 5

- E**
- No montar el aparato cerca de lámparas de halogeno
  - Una vez eliminada la causa del fallo, compruebe de nuevo el ajuste fig. 5

9. Bohrschablone für Drehbügel/Drilling template for swivel bracket/Gabarit de perçage pour l'étrier orientable/Maschera di foratura per staffa girevole/Plantilla de taladrar para el soporte basculante



Ø ca. 13mm (1/2")